

# 中國的風俗習慣

中國語文

補充讀物 二

國立編譯館主編  
正中書局印行

CHINESE CUSTOMS AND TRADITIONS



H194.8  
882(2)

015820

# 中國語文補充讀物第二冊

Supplementary Chinese Reader

VOL. I

## 中國的風俗習慣

Chinese Customs and Traditions

編著者 by  
吳奚真 Hsi-chen Wu  
郭立誠 Li-cheng Kuo  
葉德明 Teh-ming Yeh



國立編譯館主編  
正中書局印行



S9007150

版權所有



翻印必究

中華民國六十六年（1977）八月初版  
中華民國七十二年（1983）九月二版第四次印行  
中華民國七十四年（1985）十月二版第五次印行

中國語文補充讀物第二冊

中國的風俗習慣

基本定價 精裝四元二角五分 美金精裝三元五角  
平裝三元一角五分 美金平裝二元八角

（外埠酌加運費滙費）

主編者：國立編譯館  
編審委員會：中國語文教材補充讀物編輯委員會  
主任委員：何容

委員：王玉川 吳奚眞 吳國賢 李鍾桂 林良 林海音  
馬國光 夏承楹 郭立誠 葉德明 齊邦媛 趙淑敏  
潘人木 謝又華

編輯小組：吳奚眞 郭立誠 葉德明

繪圖者：曹俊彥

封面設計：曹俊彥

出版者：國立編譯館  
印行者：正中書局

（Publisher: Cheng Chung Book Company）

（Address: 20 Heng Yang Road, Taipei, Taiwan,  
Republic of China.）

經銷者：正中書局

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

海外總經銷：集成圖書公司

地址：香港九龍油麻地北海街七號

海風書店

地址：日本東京都千代田區神田神保町一丁目  
五六番地

東海書店

地址：日本京都市左京區田中門前町九八番地

## 前 言

二次大戰後，外國人士學習中國語文的風氣甚盛。在全世界各地，很多大學甚至中學都開設中文課程。專誠到中華民國來學習中國語文的外國人士，爲數也越來越多。優良的中國語文教材固然已有不少，但是面對著當前的廣泛而迫切的需要，數量仍嫌不夠。本書的編輯和出版，就是希望在這一方面有所貢獻。

這套叢書共分四冊：一、中國寓言；二、中國的風俗習慣；三、中國歷史故事（一）；四、中國歷史故事（二）。

這四冊書具有雙重功用，可以做課外讀物，供學生自修；也可以做補充教材，在教室使用。

第一冊字彙的選用，是假定學生已經認識了世界中文報業協會三千個新聞基本常用字彙表中的一千個最常用字（見附錄二）。從第一冊到第四冊，每冊增用約四百個生字。所增用的生字，除少數爲故事或課文中非用不可的用語外，大都根據上述三千個基本常用字彙表和國立編譯館的國民學校常用字彙表選用。

本冊的課文都是由編者吳奚真、郭立誠、葉德明諸先生撰寫的。生字的注音，兼用國語「注音符號」和「耶魯羅馬拼音」；詞類的畫分，則採用耶魯大學出版的 Dictionary of Spoken Chinese 的制度。每課課文後面均附有下列四個部分：一、生字與生詞；二、成語；三、句型；四、練習。在

## II 中國的風俗習慣

「生字與生詞」部分，附有星標者是以前沒有學過的生字。

中國語文補充讀物編輯委員會

主任委員 何 容

中華民國六十六年五月

## FOREWORD

Since the end of the Second World War, the study of Chinese has become increasingly popular among foreign students. Everywhere in the world, colleges and even high schools offer courses in Chinese, and the number of foreign students who have come to the Republic of China specifically to study Chinese has increased steadily. There are, of course, a good number of fine Chinese language teaching materials available, but in the face of current extensive and pressing needs, the amount of these materials remains clearly insufficient. It is hoped that the present series will contribute toward meeting those needs.

This series comprises four volumes: 1) Chinese Moral Tales; 2) Chinese Customs and Traditions; 3) & 4) Stories from Chinese History. These materials can be used either as outside reading, offering the student an opportunity for self-enrichment, or can be employed in the classroom as supplementary readers.

The vocabulary chosen for the first volume of the series assumes familiarity with the "One Thousand Most Frequently Used Characters" from the Chinese Language Press Institute's *List of Three Thousand Characters Commonly Used in Newspapers*. (see Appendix II) Each of the four volumes employs an additional vocabulary of

#### IV 中國的風俗習慣

approximately 400 words, which is drawn, with the exception of a few characters necessary to the telling of the stories, from the *List of Three Thousand Characters Commonly Used in Newspapers* and the *Vocabulary List for primary Schools* compiled by the National Institute for Compilation and Translation.

The texts in this volume have all been written by Professor Hsi-chen Wu and his team. Pronunciation for characters is given in both Chinese Phonetic Symbols and the Yale system of romanization, while grammatical designations follow the system used in the *Dictionary of Spoken Chinese* published by Yale University. Four sections follow each text: a list of vocabulary; a list of idiomatic expressions; sentence patterns; and exercises. Characters new to a particular lesson are marked with an asterisk in the list of vocabulary.

Ho Yong

Chairman, Editorial Committee

Taipei, Taiwan, Republic of China

May, 1977

## 中國語文補充讀物(二)——中國的風俗習慣

吳奚眞 郭立誠 葉德明 編著 民國66年

臺北市正中書局印行

317面 有彩圖 21公分

附錄：詞類略語表等五種

中國語文補充讀物

內容：1.中國寓言；2.中國的風俗習慣；3.—4.中國歷史故事

I.吳奚眞 郭立誠 葉德明 編著

802.88

8893



## 目 次

前 言	I
第一課 過年	1
第二課 天地君親師	17
第三課 琴棋書畫	33
第四課 清明節	49
第五課 中國人與花	63
第六課 娛樂	75
第七課 終身大事	89
第八課 喪禮	103
第九課 端午節	117
第十課 吃	129
第十一課 房屋	141
第十二課 交際	153
第十三課 孝道	163
第十四課 謙虛	175
第十五課 中國功夫	187
第十六課 中秋賞月	199
第十七課 廟會	213

**ii** 中國的風俗習慣

第十八課	家族觀念的擴大.....	227
第十九課	酒和茶.....	239
第二十課	雙十節.....	251
附錄一	詞類略語表.....	269
二	世界中文報業協會三千個基本常用字彙 表中的一千個最常用的字表.....	271
三	第一冊所用生字表.....	283
四	本冊所用生字表.....	291
五	本冊生字生詞索引.....	299

## 第一課 過年

在從前的農業社會裏，中國人最重要的節日就是「過年」。對過去的一年來說，這是結束<sup>1</sup>；對未來的一年來說，這是開始。一進入臘月<sup>2</sup>，街頭巷尾<sup>3</sup>就充滿了過年的氣氛<sup>4</sup>，這種氣氛要持續一個半月之久。大家不僅藉著各種遊樂節目<sup>5</sup>來調劑<sup>6</sup>一年來的辛勞，同時也在遊樂中流露<sup>8</sup>著一種樂觀進取<sup>9</sup>的精神<sup>10</sup>。

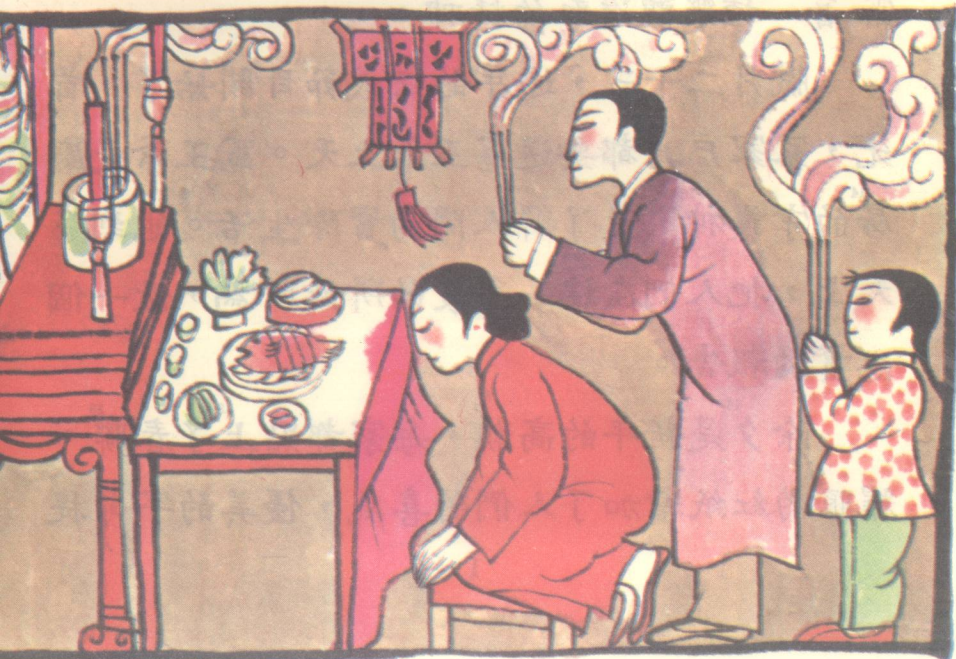
臘月二十三，過年的正式節目開始了。首先，家家戶戶都要送竈王爺<sup>13</sup>上天。竈王爺是廚房的守護神<sup>14</sup>，最了解人間的實際生活。他到了天上，把人們在這一年裏的所做所為，做一個忠實的報告。

除夕<sup>16</sup>是新年的高潮<sup>17</sup>，每家都貼上了春聯<sup>18</sup>。耀眼的紅紙<sup>20</sup>增加了人們的喜氣，優美的字句提

新象更新



一元復始



供了親切的<sup>21</sup>勉勵<sup>22</sup>。一年的辛苦結束了，全家大小都很平安，所以得祭祀<sup>23</sup>祖先<sup>24</sup>和神靈<sup>25</sup>。在這一天，所有出門的人一定要趕回家來吃年夜飯，全家團圓<sup>26</sup>，歡樂的氣氛裏充滿了相互的關切。

年初一，也就是元旦，每個人都穿上新衣服，出去拜年<sup>27</sup>。見面的時候彼此說聲「恭喜！<sup>28</sup>恭喜！」一方面慶賀過去一年的平安和收成，一方面也預祝未來的幸福。一直到正月十七過完燈節<sup>29</sup>，大家才結束遊樂活動，開始另一年的工作。

民國成立以後，改用國曆<sup>30</sup>，把農曆年改稱春節。但是，在人們的心目中，似乎仍然只有農曆年才是他們共同歡樂和交換祝福的日子。

如果你有機會和中國人一起過春節，要記住他們的禁忌<sup>31</sup>：別說不吉利的話<sup>32</sup>，別打破東西。

# I. 生字與生詞

## 1. 結束 (ㄐㄨㄟˋ ㄖㄨˋ; jyéshù)

FV: to conclude; to end

我們的工作已經結束了。

Our work has already been concluded.

### \*束 (ㄖㄨˋ; shù)

B: bind; control; restrain

約束 (ㄩㄞˋ ㄖㄨˋ; ywēshù)

FV: to restrain; to limit

N: restraint; restriction

M: bundle

一束花 (ㄧˋ ㄖㄨˋ ㄏㄨㄚˊ; yíshùhwā)

a bundle of flowers

## 2. 臘月 (ㄌㄚˊ ㄩㄝˋ; làywè)

N: the twelfth moon of the lunar year

### \*臘 (ㄌㄚˊ; là)

B: 1) sacrifice at the end of the lunar year

(hence the name 臘月)

臘八(兒) (ㄌㄚˊ ㄅㄚˊ(-ㄦ); làbā(-r) )

N: the eighth day of the twelfth moon in the lunar calendar believed to be the day when Buddha achieved enlightenment

2) salted and dried meat, fish, chicken, etc.

臘肉 (ㄌㄚˊ ㄖㄨˋ; làròu)

N: salted and dried meat

臘味 (ㄌㄚˊ ㄨㄟˋ; làwèi)

N: preserved meats

### 3. 街頭巷尾 (ㄏㄟㄣˊ ㄅㄛˋ ㄒㄟˇ; jǐyētóusyàngwěi)

PW: throughout the city; in every nook and corner of the city

街頭巷尾，人們都在談論這件新聞。

Throughout the city, everyone is talking about this piece of news.

\*巷 (ㄒㄟˇ; syàng)

B & N: lane

我住在南海路五巷十七號。

I live at 17, Lane 5, Nan Hai Road.

巷子 (ㄒㄟˇ ㄘㄨˋ; syàngdz)

N: a lane (M: 條 ㄊㄧㄠˊ; tyóu)

\*尾 (ㄒㄟˇ; wěi)

B: rear; back; tail

尾數 (ㄒㄟˇ ㄈㄨˋ; wěishù)

N: additional number to a whole mentioned in round numbers (for example, in the number “206”, “200” is a round number and “6” a 尾數)

尾隨 (ㄒㄟˇ ㄌㄨˊ; wěiswéi)

FV: to follow close behind; to tail; to shadow

### 4. 氣氛 (ㄑì ㄈēn; chīfēn)

N: atmosphere; prevailing mood

\*氛 (ㄈēn; fēn)

B: air; atmosphere; prevailing mood

5. 不僅 (ㄅㄨˋ ㄓㄩㄣˇ; bùjǐn)

A: not only

\*僅 (ㄓㄩㄣˇ; jǐn)

A: only; barely; merely

這些米僅夠一天用。

This is enough rice for only one day.

6. \*藉 (ㄑㄧˋ ㄗㄟˋ; jì)

CV: by means of; taking advantage of

他藉出國的機會，增加了很多見識。

By taking this opportunity of going abroad, he greatly increased his knowledge and experience.

B: on the excuse or pretext of

藉故 (ㄑㄧˋ ㄗㄟˋ ㄍㄨˋ; jìgù)

VO: to avail oneself of a certain excuse or pretext

藉口 (ㄑㄧˋ ㄗㄟˋ ㄎㄡˇ; jìkǒu)

VO & N: to seize an excuse or pretext; an excuse; a pretext

7. 遊樂 (ㄩˋ ㄌㄜˋ; yóulè)

FV & AT: to go and enjoy oneself; to go and make merry; to go and seek pleasure; entertainment

遊樂場 (ㄩˋ ㄌㄜˋ ㄔㄜˊ; yóulèchǎng)

N: an amusement park

8. 節目 (ㄑㄧˋ ㄇㄨˋ; jìémù)



N: the events of an entertainment or the like; a program; items on a program

今天電視有什麼好節目？

What good programs are on television today?

## 9. 調劑 (ㄊㄧㄠˊ ㄐㄧˋ; tyáuji)

FV: to add variety to; to add relief to

旅行可以調劑緊張的生活。

Travel can add relief to a person's tense life.

### \*劑 (ㄐㄧˋ; jì)

M: dose (of medicine)

一劑藥 (ㄅㄛˋ ㄐㄧˋ ㄧㄠˋ; yíjìyào)

a dose of medicine

N: prepared medicines or drugs

藥劑 (ㄧㄠˋ ㄐㄧˋ; yàuji)

N: medicines or drugs

## 10. 流露 (ㄌㄧㄡˊ ㄌㄨˋ; lyóulù)

FV & N: to show or reveal (one's inner feelings, often times unknowingly or unintentionally); showing or revealing one's inner feelings

這部小說流露著作者的真感情。

This novel reveals the author's true feelings.

### \*露 (ㄌㄨˋ; lù)

B: 1) dew

露水 (ㄌㄨˋ ㄕㄨㄟˋ; lùshwěi)

N: dew

2) uncovered; exposed

露天 (ㄌㄨˋ ㄊㄩㄢ; lùtyān)

AT: open air